

REVISTA NJINGA & SEPÉ



Revista Internacional De Culturas,
Línguas Africanas e Brasileiras



ISSN: 2764-1244

Vol.3, nº1, 2023

© 2023 Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras.
Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta obra pode ser reproduzida ou duplicada com fins comerciais. Platform & Workflow by OJS/PKP. Acomodado na página: www.revistas.unilab.edu.br



UNILAB

Universidade da Integração Internacional
da Lusofonia Afro-Brasileira

Reitor

Roque do Nascimento Albuquerque

Vice-Reitora

Cláudia Ramos Carioca

Pró-Reitoria de Extensão, Arte e Cultura

Carlos Mendes Tavares

Pró-Reitoria de Graduação

Geranilde Costa e Silva

Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação

José Olavo da Silva Garantizado Júnior

Pró-Reitoria de Relações Institucionais e Internacionais

Artemisa Candé Monteiro

Diretor do Instituto de Humanidades e Letras

Pedro Acosta Leyva

Diretora do Campus dos Malês-Bahia

Mírian Sumica Carneiro Reis

Editor-Chefe da Revista Njinga & Sepé

Alexandre António Timbane

Link: <https://revistas.unilab.edu.br/index.php/njingaesape/>

Equipe Editorial

Editor-chefe

Alexandre António Timbane (Universidade de Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira, Brasil)

Coeditores

Denise Silva (Universidade Federal da Grande Dourados e Instituto de Pesquisa da Diversidade Intercultural, Brasil-Línguas e cultura indígenas brasileiras)

Ezra Alberto Chambal Nhampoca (Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique-Cultura e Línguas bantu)

Kelly Priscila Lóddo Cezar (Universidade Federal do Paraná, Brasil-Cultura e Línguas de Sinais)

Manuel da Silva Domingos (Universidade Agostinho Neto, Angola-Línguas e culturas africanas)

Maria Goretti Varela Freire Silva (Universidade de Cabo Verde, Cabo Verde-Crioulos de base lexical portuguesa)

Conselho Científico - Membros Honorários

Abdelhak Razky (Universidade Federal do Pará, ILC/PPGL- UFPA, Brasil)

Amália de Melo Lopes (Universidade de Cabo Verde, Cabo Verde)

Angel Humberto Corbera Mori (Universidade de Campinas, Brasil)

Armindo Atelela Ngunga (Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique)

Bayo Omolola (Department of World Languages and Cultures, Howard University, USA)

Bento Siteo (Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique)

Cristina Martins Fargetti (Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, Brasil)

Cristine Gorski Severo (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)

Eduardo de Almeida Navarro (Universidade de São Paulo, Brasil)

Elsa Pinto (Universidade de Timor Lorosa'e, Timor Leste)

Eugeniusz Rzewuski (Univ. de Varsóvia, Departamento de Línguas e Culturas Africanas)

Geraldo Manuel Garcia Chinchay (Universidade Nacional Frederico Villarreal, Perú)

Gilvan Müller de Oliveira (Universidade Federal de Santa Catarina, Cátedra UNESCO, Brasil)

Habiba Naciri (Université Mohamed-V, Rabat-Agdal, Marrocos)

Hildo Honório do Couto (Universidade de Brasília, Brasil)

Hildizina Norberto Dias (Universidade Pedagógica de Moçambique)

Isabel A. Santos (Universidade de Coimbra, Portugal)

João Kissunji Artur Alberto João (Ministério da Educação de Angola, Angola)

Luiz Carlos Cagliari (Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, Brasil)

Malcolm Coulthard (Aston University/UK & University of Birmingham, Inglaterra)

Marcia Maria Damaso Vieira (Museu Nacional/Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil)

Margarida Maria Taddoni Petter (Universidade de São Paulo, Brasil)

M'bare N'gom (The James H. Gilliam, Jr. College of Liberal Arts Morgan State University, USA)

Nada El Ahib (Université Mohamed-V Rabat-Agdal, Marrocos)

Nadia Tadlaoui (Université Mohamed-V Rabat-Agdal, Marrocos)

Nélia Maria Pedro Alexandre (Universidade de Lisboa-Portugal)

Paulo Alexandre Castelão Vaz de Carvalho (Universidade Católica Portuguesa, Portugal)

Ozouf Sénamin Amedegnato (University of Calgary, Canada)

Paul O'Neill (University Shiffeld, Inglaterra)

Pere Conellas Casanova (Universidade de Barcelona, Espanha)

Peter Paul Wellfens Lorenzo (Inst. de Invest. e Desenvolvimento em Política Linguística, Brasil)

Rosane de Andrade Berlinck (Univ. Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, Brasil)

Ronice Müller de Quadros (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)

Rosângela Morello (Inst. de Invest. e Desenvolvimento em Política Linguística, Brasil)

Soulymane Bachir Diagne (Columbia University, USA)

Tania Conceição Clemente de Souza (Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil)

Vicente Paulino (Universidade Nacional de Timor Lorora'e, Timor Leste)

Ximbani Eric Mabaso (University of South Africa, África do Sul)

Conselho Científico

Adriana Viana Postigo Paravisine (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Brasil)
Afonso Teca (Universidade Agostinho Neto, Angola)
Alexander Yao Cobbinah (Universidade de São Paulo, Brasil)
Altaci Corrêa Rubim (Universidade de Brasília, Brasil)
Ana Karina Tavares Moreira (Universidade de Cabo Verde, Cabo Verde)
Ananda Machado (Universidade Federal de Roraima, Brasil)
Andérbio Márcio Silva Martins (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
Antônio Carlos Santana de Souza (Universidade de Estado de Mato Grosso, Brasil)
Artinésio Saguete Widnesse (Inst. Sup. de Ciências e Tecnologia de Moçambique)
Artur Garcia Gonçalves (Universidade de Brasília, Brasil)
Áurea Cavalcante Santana (Universidade Federal de Mato Grosso, Brasil)
Basilele Malomalo (Univ.de Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira, Brasil)
Bruno Okoudowa (École Creusot & Buffalo University, Canada)
Daniel Perez Sassuco (Universidade Agostinho Neto, Angola)
Davi Borges de Albuquerque (Universidade Federal de Goiás, Brasil)
Delton Aparecido Felipe (Universidade Estadual de Maringá, Brasil)
Dioney Moreira Gomes (Universidade de Brasília, Brasil)
Domingas Monte (Universidade Agostinho Neto, Angola)
Emanuel Correia Pina (Universidade de Cabo Verde, Cabo Verde)
Felix Rondon Adugoenau (Universidade do Estado de Mato Grosso, Brasil)
Fernando Tavares (Centro de Estudos Africanos-UNILAB, Brasil)
Gabriel Barros Viana de oliveira (Universidade de Brasília, Brasil)
Gervásio Absolone Chambo (Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique)
Hemerson Vargas Catão (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
Henrique Orlando Mateus (Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique)
Hounnouvi Christian Coffi (Université de Nantes, Laboratoire CRINI, França)
Ilídio Enoque Alfredo Macaringue (Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Brasil)
Inocente Luntadila Nlandu (Universidade Agostinho Neto, Angola)
Jean-Arsène Yao (Université Félix Houphouët-Boigny, Costa de Marfim)
João Muteteca Naege (Universidade Lueji A'Nkonde, Angola)
Jorge Kapitango (Universidade Agostinho Neto, Angola)
José Gil Vicente (Universidade Federal de Amazonas, Brasil)
Marcelo Nunes (Universidade de Timor Lorosa'e, Timor Leste)
Márcio Undolo (Universidade Lueji A'Nkonde, Angola)
Mateus Cruz Maciel de Carvalho (Inst. Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de SP, Brasil)
Maxwell Gomes Miranda (Universidade Federal de Mato Grosso, Brasil)
Nassima Moussaoui (Université Ali Lounici, BLIDA 2, Algérie)
Nelsa João Nhantumbo (Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique)
Paulo Jeferson Pilar Araújo (Universidade Federal de Roraima, Brasil)
Priscila Alyne Sumaio Soares (Univ. Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, Brasil)
Rogério Matis (Universidade Federal do Mato Grosso do Sul, Brasil)
Rosalina Zamora Jorge (Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique)
Sabrina Rodrigues Garcia Balsalobre (Univ. de Integ. Internac. da Lusofonia Afro-Brasileira, Brasil)
Silvana Aguiar dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)
Sílvia Lucia Bigonjal Braggio (Universidade Federal de Goiás, Brasil)
Valéria Faria Cardoso (Universidade do Estado de Mato Grosso, Brasil)
Wondwonssen Alemayehu Haile (University of Ethiopia)

Consultores ad hoc especializados

Ayawovi Djidjogbe Fanho (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Togo)
Botelho Isalino Jimbi (Instituto Superior de Ciências da Educação em Benguela-Angola)
Dabana Namone (Pesquisador Independente, Guiné-Bissau)
Davety Mpiuka (Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique)

Dinis Vandor Sicala (Instituto Superior de Ciências da Educação em Benguela-Angola)
Ezequiel Pedro José Bernardo (Universidade Onze de Novembro, Angola)
Gervásio Chambo (Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique)
Hilário Sabonete Nhambalo (Direção Provincial da Educação de Cunene, Angola)
José Cossa (Academia de Ciências Policiais, Moçambique)
Leandro Andrade Fernandes (Universidade Federal de Uberlândia, Brasil)
Luís Chimuco (Instituto Superior João Bosco, Angola)
Luís Ausse (Universidade Católica de Moçambique)
Manuela Garrett Benedito (Televisão Pública de Angola)
Nanci Araújo Bento (Universidade Federal da Bahia, Brasil)
Narciso Homem (Universidade Agostinho Neto, Angola)
Rajabo Alfredo Mugabo Abdula (Serviço Nacional de Investigação Criminal, Moçambique)
Stanley Cunha Teixeira (Universidade Federal de Juiz de Fora, Brasil)

Tradutores/Intérpretes de Línguas africanas e Brasileiras

Ana Cristina Pereira da Silva (Sec.de Educação de São Francisco de Conde, Bahia, Brasil/Libras)
Andrea Carolina Bernal Mazacotte (Universidade Estadual Oeste do Paraná/Libras)
António Paulo Cuionja (Escola Superior Pedagógica de Bié, Língua Umbundu, Angola)
Cátia Manuel (Universidade Federal de Santa Catarina/ Crioulo)
Danilo da Silva Knapik (Universidade Federal do Paraná/Libras)
Emídio Jeremias Jossué (Escola Superior Pedagógica de Bié/Língua Umbundu, Angola)
Ester Tembe (Hospital Central do Maputo, Língua Moçambicana de Sinais, Moçambique)
Eziom-Geber Emmanuel Gusmão Palmeira Limeira (Libras)
Itaciara de Oliveira do Carmo da Silva (Sec. de Educação de São Francisco de Conde, BA, Libras)
Jéssica Gonçalves Honório (Universidade Federal do Paraná/Libras)
Klicia de Araújo Campos (Universidade Federal do Paraná, Libras)
Laurindo Machado (francês, inglês/ Moçambique)
Marco Barone (Universidade Federal de Pernambuco/ Francês, inglês, /italiano/ Itália)
Moussa Diabate (Universidade de São Paulo, Université de Bamako, Mali)
Nuno Rodriguez Tchailoro (Universidade de Timor Lorosa'e, Timor Leste)
Pansau Tamba (Universidade Pan-Africana/ crioulo, francês, inglês/ Camarões)
Paulo Henrique Pereira (Universidade Federal do Paraná/Libras)
Segunda Cá (Universidade Federal do Paraná/crioulo e francês/ Guiné-Bissau)
Wagner silva Machado (Universidade Federal do Paraná, Libras)

Design de imagens e capa

Leonardo Fotchizes (UNILAB)
Alexandre Alejota Sapalo (UNILAB)

Logotipo da Revista

Anderson Nowogrodzki da Silva (UnB)

Instituições:



SUMÁRIO

	Cenas das vidas culturais indígena, afrobrasileira, africana e timorense em tempos contemporâneos Itamar Rodrigues Paulino, Salome Nyambura, Augusto da Silva Junior.....	10-17
	Scenes of indigenous, afro-brazilian, african and timorian cultural lives in contemporary times Itamar Rodrigues Paulino, Salome Nyambura, Augusto da Silva Junior	18-27
01	Negras cenas a ressonância ancestral na cena e no encenado Carlindo Fausto Antonio	28-50
02	Revisitando uma comunidade quilombola no Piemonte Norte do Itapicuru: a quantas anda a pérola negra de Senhor do Bonfim (BA)? Edna Maria de Oliveira Ferreira; César Costa Vitorino	51-71
03	Cenário Festivo Afroamazônida Brasileiro: a Folia de São Benedito na Comunidade Quilombola Silêncio em Óbidos-Pará Itamar Rodrigues Paulino; Elian Karine Serrão da Silva	72-91
04	Choque de civilizações: Confronto Tradição vs Modernidade em Amar sobre um leito de preconceito, de Isabel Ferrão Bonete Júlio João Chaha	92-110
05	Reflexão sobre o impacto das poesias de Agostinho Neto: Havemos de voltar e adeus a hora da largada na construção de uma Angola Independente Eduardo David Ndombele; Lucrecia José dos Santos Paca	111-123
06	Política de Divulgação e Internacionalização da Língua Portuguesa – O Caso de Moçambique Elizabeth Mariana Alfredo Capathia Nahia; José Luis Dias	124-139
07	Uso de perca e perda pelos falantes do Português em Moçambique Bonete Júlio João Chaha	140-155
08	Khoisan de Angola: Descrição e análise comparativa do vocabulário das variantes (línguas) !Khun (Khoisan) da província do Cunene (Vocabulário em Português – Oshikwanyama – Inglês) José Evaristo Kondja	156-184
09	A influência da língua inglesa na comunicação e na construção de uma variedade moçambicana do Português Maria Helena Carlos Felaune	185-208
10	Variação do Citswá: análise comparativa do Cihlengwe e Cimhandla Lucerio Gundane	209-225
11	Bissau em tradução percalços e desafios de uma pesquisa em andamento André Luiz Ramalho Aguiar	226-253
12	O papel da supervisão pedagógica na promoção do desempenho de estudantes estagiários do ensino superior nas escolas integradas: caso da Escola Secundária X da Cidade de Montepuez Tito Paulo da Costa Leveque; Paulino Albino Machava	254-273
13	O papel da Supervisão Pedagógica no desenvolvimento das práticas pedagógicas dos professores no ensino superior em Moçambique: Estudo de caso na Universidade YX na Cidade de Nampula José Greia; João Flávio Amisse Uagire	274-292
14	A Supervisão Pedagógica como ferramenta de desenvolvimento profissional: estudo de caso da Escola Primária do 1º e 2º Grau de Bengo – Chimoio Amosse Jorge Gelo; José Luis Dias; David José Sebastião Matandire	293-306

15	O enfrentamento da violência sexual contra crianças e adolescentes brasileiros: reflexões sobre a importância da participação da escola na rede de enfrentamento Nayara Chaves de Lima; Genylton Odilon Rêgo da Rocha	307-327
16	A contribuição do Instituto de Formação Profissional e Estudos Laborais Alberto Cassimo (IFPELAC) na criação de auto-emprego para o desenvolvimento do Distrito de Lichinga (2015-2018) Paulo Gervásio Matapa, Joaquim Miranda Maloa	328-349
17	Prática Pedagógica uma ferramenta importante para a formação de professores em Angola Francisco Sérgio Manuel Mabiala; Nelson Miguel Chimbili	350-366
18	O umbundo na esfera educacional da província de Benguela (Angola) Gregório Bembua Kambundo Tchitutumia; Cristine G. Severo	367-385
19	Implementação de projectos de investimentos e as colaterais estabelecidas pela banca no financiamento aos start-ups. Caso Banco Nacional de Investimento, 2015-2020 Inácio Ernesto Minzo; Verônica Sibinde Mpanda	386-402
20	O Papel do Município de Lichinga na Gestão de Resíduos Sólidos Urbanos: (Caso dos Bairros de Sanjala e Namacula entre 2013 á 2021) António Rodrigues Junior; Joaquim Miranda Maloa	403-420
21	“O lixo vai falar, e numa boa”: Lélia Gonzalez, a criadora de caso do feminismo negro Paulo Petronílio Correia.....	421-447
22	Um olhar filosófico e sociocultural sobre alguns aspectos culturais do povo bantu Moisés Fernando Manuel	448-464
23	As percepções dos operadores jurídicos sobre o acesso aos tribunais por parte das mulheres rurais: caso de Malulo, Distrito de Sanga Isaura João Francisco Álvaro Lopes; Joaquim Miranda Maloa	465-484
24	A transformação social do espaço urbano e a criminalidade na Cidade de Maputo: um olhar sobre o bairro de Magoanine “C” Francisco Bernardo Bilério; Ramos Cardoso Muanamoha	485-509

ENTREVISTAS E RESENHAS

25	Teachers as transformative agents: an interview of retired teacher mwalimu gatheca from njumbi village, murang’a county. Kenya Nyambura Salome	510-517
26	Resenha Sombras da água: as areias do imperador: uma trilogia moçambicana António N’Runca	518-524

POESIAS E CANÇÕES POPULARES

27	Deadlist weapon Oyamo Richard	525-533
28	Levante de Esperança num 01 de maio Kinda Rodrigues	534-535
29	The rains have stopped! Nyambura Salome	536-537
30	Hino das mudanças Aniela Fabriciana Ribeiro da Silva.....	538-539
31	Singita ra nguva Markos Makamo	540-542

RELATOS DE EXPERIÊNCIA, RITOS, FESTIVIDADES

- 32 Tradução de um artigo da Constituição Federal para a língua Maxakali: limitações e desafios do processo de tradução para uma língua indígena
Carlo Sandro de Oliveira Campos, Pedro Rocha de Almeida e Castro 543-556
- 33 *N'zassa*: de un enfoque de traducción colaborativa a una construcción colectiva
Yéo N'gana (Trad. Digmar Jimenez Agreda, Aurora Sambrano)..... 557-585
- 34 Tradução da Língua Portuguesa para a Língua Árabe do Texto sobre “ A Mulher R'batia”
Nadia Tadlaoui 586-591

LINGUA DE SINAIS

- 35 Kenyan Sign Language: an introduction
Gladis Achieng 592-594

Indexação



Organizadores do vol.3, nº1, 2023

Cenas das vidas culturais indígena, afrobrasileira, africana e timorense em tempos contemporâneos

Itamar Rodrigues Paulino

Graduado em Pedagogia e Filosofia pelo Centro de Ensino Superior de Juiz de Fora-MG, possui também o título de bacharelado em Teologia pelo Instituto Teológico São Paulo - Itesp, especializado em Filosofia e Existência, pela Universidade Católica de Brasília UCB, mestre em Filosofia pela Universidade de Brasília - UnB, doutor em Epistemologia do Romance (Teoria Literária e outras literaturas) pela mesma universidade, e pós-doutorado em Literatura de Expressão Amazônica pela Universidade Estadual do Oeste do Paraná - Unioeste. Atualmente é docente e pesquisador da Universidade Federal do Oeste do Pará, concentrando sua atuação nos seguintes temas: literatura clássica e brasileira; lógica, linguagens e Comunicação, políticas públicas educacionais; Origem e Evolução do Conhecimento, Educação para as Relações Etnorraciais, Hermenêutica, Filosofia, Gestão Cultural. Atua também como pesquisador sobre Culturas, Identidades e Memórias na Amazônia, focando nas relações entre Cultura e Educação, Cultura e Patrimonialidades, Cultura e Direitos, Sistemas de Cultura, Literatura na Amazônia, Hábitos Culturais e Saúde Coletiva. É professor pesquisador do Programa de Pós-Graduação em Sociedade Ambiente e Qualidade de Vida (Ppgsaq) da Ufopa, atuando na linha de diversidade cultural.

Salome Nyambura

PhD Educational Sciences, KatholiekeUniversiteit Leuven, Belgium, Masters in Instructional Sciences, KatholiekeUniversiteit Leuven, Belgium, Bachelors of Education Degree (English and Literature), Catholic University of Eastern Africa, Kenya, Multi-Method Research course, by Partnership for African Social and Governance Research December, 2010 - Certificate course on Value Leadership by DePaul University, Chicago November 2008 - Social Science Research methodology, CODESRIA, Dakar, Senegal September 2007 - Justice and Peace in East Africa course, Mary knoll African Studies Centre, Tangaza College, February 2005 – Narrative Inquiry, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto. Interfaculty Council for Development Co-operation (IRO) scholarship for PhD studies at Katholieke Universiteit Leuven, Belgium; Commission for Higher Education (CHE) grant: Characterization of Kenyan Honey and Development of Design Model for Processing Equipments. Lead researcher: Prof. G. Muthakia, Kenyatta University; UN-HABITAT grant: Monitoring and Evaluation of Housing Co-operatives in the informal settlements (KENSUP). Lead researcher: Prof. J. Baitu (Centre for Social Justice and Ethics, Catholic University of E.A.). HI BETA DELTA, Honor Society for International Scholars, Depaul Univ. Chicago; FAWE/NORAD Research Grant: Lead Researcher: Prof. Fatuma Chege, Dean School of Education, Kenyatta University.

Augusto Rodrigues da Silva Junior

Professor Associado de Literatura Brasileira da Universidade de Brasília. Coordenador da Cátedra Agostinho da Silva (UnB). cursou pós-doutorado em Literatura no programa de Pós-Graduação em Língua e Literatura Alemã pela Universidade de São Paulo (FFLCH/USP/2021), com projeto intitulado "Geopoesia e Literatura de Campo centroestina: etnoflâneries por Goiás e Brasília". Estágio Pós-Doutoral (Bolsista CAPES/2014-2015) na Universidade do Minho - Departamento de Estudos Portugueses e Lusófonos - Braga/Portugal. Doutor em Literatura Comparada pela Universidade Federal Fluminense (2008). Mestrado e Graduação pela Universidade Federal de Goiás (UFG/1996-2002). Desenvolve trabalhos nas áreas de Literatura Comparada; Literatura e Outras Artes; Tanatografia; Geopoesia; Literatura de Campo; Estudos da performance; Artes Cênicas; Tradução. Criador da Tanatografia, atua com os conceitos autorais de Crítica Polifônica; Tradução coletiva; Cinema literário; O Problema do Hífen Colonial, Teatro de Terreiro, Etnoflânerie, Cultura Popular Quilombola (Regiões Centro-Oeste e Norte do Brasil). Traduziu Paul Valéry, Richard Schechner, Herman Melville, Stéphane Mallarmé. Consultor ad hoc / CAPES. Poeta e ensaísta, recebeu os seguintes Prêmios: Concurso de Poesia Fernando Mendes Vianna (2009; A.N.E; Thesaurus); Concurso Nacional de Ensaio / Prêmio Cassiano Nunes / Biblioteca Central - Universidade de Brasília/2011). Prêmio UnB de Dissertação 2015 e 2016.